

ANALISIS METAFORA KONSEPTUAL “RASA” BERASASKAN DATA KORPUS DALAM KALANGAN PESAKIT KEMURUNGAN

*(Conceptual Metaphor Analysis of “Feeling” Based on Corpus
Data Among Depression Patients)*

Salihah Ab Patah*
salihah321.fbk.upsi@gmail.com

Norliza Jamaluddin
norliza@fbk.upsi.edu.my

Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris.

Ng Chong Guan
chong_guan@um.edu.my

Fakulti Perubatan, Universiti Malaya.

Pengarang Koresponden (*Corresponding Author*): *

Rujukan artikel ini (*To cite this article*): Salihah Ab Patah & Norliza Jamaluddin & Ng Chong Guan. (2021). Analisis metafora konseptual “rasa” berasaskan data korpus dalam kalangan pesakit kemurungan. *Jurnal Bahasa*, 21(2), 241–272. [https://doi.org/10.37052/jb21\(2\)no4](https://doi.org/10.37052/jb21(2)no4)

Peroleh: <i>Received:</i>	11/6/2021	Semakan: <i>Revised</i>	5/10/2021	Terima: <i>Accepted:</i>	5/11/2021	Terbit dalam talian: <i>Published online:</i>	5/12/2021
------------------------------	-----------	----------------------------	-----------	-----------------------------	-----------	--	-----------

Abstrak

Kajian ini meneliti fenomena kemurungan dalam kalangan pesakit *Major Depression Disorder* (MDD) dari perspektif bahasa. Kajian kes yang menjadi reka bentuk kajian ini memfokuskan seorang pesakit MDD di Pusat Perubatan Universiti Malaya (PPUM). Kajian menggunakan Teori Metafora Konseptual (TMK) oleh Lakoff dan Johnson (1980), analisis metafora sistematik oleh Cameron *et al.* (2010) dan Prosedur Pengidentifikasian Metafora (PPM) oleh

Kumpulan Pragglejaz (2007). Dengan membangunkan data korpus sendiri (DIY corpus), data lisan ditranskripsi untuk dianalisis secara mendalam. Kajian ini mendapati bahawa sebanyak 61% kata “rasa” yang ditemukan dalam data korpus menunjukkan rangkuman bahasa emosi dan perasaan seseorang. Kata “rasa” dalam data korpus dianalisis untuk melihat cara pesakit gangguan kemurungan major atau *Major Depression Disorder* (MDD) mengekspresikan emosi kesedihan, kekecewaan dan putus harapan yang disampaikan melalui ungkapan tersirat. Sebanyak 87% metafora linguistik mengkonseptualkan metafora kemurungan. Dapatan kajian juga menunjukkan bahawa bahasa Melayu mempunyai set metafora yang sama dengan kajian lepas apabila metafora kemurungan yang telah diidentifikasi sangat relevan dengan pemetaan metafora konseptual yang sedia ada, iaitu KEMURUNGAN IALAH KEJATUHAN, KEMURUNGAN IALAH SIMPTOM FIZIKAL, KEMURUNGAN IALAH BENDA, KEMURUNGAN IALAH BEBAN, KEMURUNGAN IALAH ORGANISMA HIDUP, KEMURUNGAN IALAH PERJALANAN dan KEMURUNGAN IALAH PEPERANGAN. Gabungan metafora sistematik juga dapat membingkaikan pemikiran pesakit kemurungan dan masyarakat sekeliling sehingga membentuk satu set metafora sistematik, iaitu PERSEPSI PESAKIT MENTAL TERHADAP STIGMA MASYARAKAT IALAH PERSEPSI NEGATIF TERHADAP ISLAM.

Kata kunci: Data korpus, metafora, kemurungan, semantik kognitif, wacana

Abstract

This study examines the phenomenon of depression in Major Depressive Disorder (MDD) patients from a language perspective. The research design is based on a case study of an MDD patient at the University of Malaya Medical Center (UMMC). The study used the Conceptual Metaphor Theory (CMT) by Lakoff and Johnson (1980), systematic metaphor analysis by Cameron et al. (2010), and Metaphor Identification Procedure (MIP) by Pragglejaz Group (2007). By building this study's own corpus data (i.e., DIY corpus), spoken data were transcribed for in-depth analysis. This study found that 61% of the word “feel” in the corpus data demonstrated a summation of a person's emotional language and feelings. Therefore, the word “feel” in the corpus data is analysed to ascertain how MDD patients implicitly express sadness, disappointment, and hopelessness. As many as 87% of linguistic metaphors were a

realisation to the conceptualisation of depression. The findings also indicated that the Malay language is composed of a set of metaphors that are congruent with previous studies, whereby the identified metaphor of depression is highly relevant to the existing conceptual metaphor mapping, namely: DEPRESSION IS DOWN, DEPRESSION IS A PHYSICAL SYMPTOM, DEPRESSION IS A THING, DEPRESSION IS A BURDEN, DEPRESSION IS A LIVING ORGANISM, DEPRESSION IS A JOURNEY and DEPRESSION IS WAR. The combination of systematic metaphors can also frame the thinking of depressed patients and the surrounding community, forming a set of systematic metaphors, namely: MENTALLY ILL PATIENT'S PERCEPTION OF SOCIETY'S STIGMA IS A NEGATIVE PERCEPTION OF ISLAM.

Keywords: Corpus data, metaphor, depression, cognitive semantics, discourse

PENDAHULUAN

Dalam bidang linguistik, data yang dikumpulkan dan disimpan dalam perisian komputer untuk kajian bahasa diistilahkan sebagai data korpus berkomputer atau data korpus digital. Data yang dijadikan korpus boleh diambil daripada wacana tulisan mahupun lisan untuk dijadikan sebagai sampel bahasa bagi penyelidikan linguistik (Norliza, 2015). Dalam penggunaan korpus sebagai kaedah kajian, bahan yang dianggap sebagai korpus bahasa selalunya disimpan secara digital agar data tersebut mudah diakses, dicari semula dan dianalisis menggunakan komputer. Oleh hal yang demikian, data korpus biasanya berbentuk boleh dibaca mesin (*machine-readable*), iaitu boleh dibaca oleh perisian elektronik. Ciri elektronik ini menjadikan kajian linguistik benar-benar bersifat empirikal dan boleh dipindah milik dengan menggunakan pelbagai pendekatan dan teori (Patterson, 2018).

Selain boleh dibaca oleh perisian elektronik, data korpus juga merupakan data bahasa yang wujud secara semula jadi, bersifat autentik dan menjadi representasi kepada bahasa-bahasa dan variasi-variasi bahasa tertentu (Khazriyati, 2018). Hal ini menunjukkan bahawa data yang diselidik bukanlah direka-reka oleh penghasil data korpus melainkan data tersebut menunjukkan perilaku sebenar sesuatu bahasa semasa bahasa tersebut digunakan (Norliza, 2015).

Linguistik korpus juga dianggap sebagai kaedah penyelidikan yang kukuh dan diyakini dalam kajian metafora untuk melihat frekuensi, bentuk dan fungsi metafora (Semino *et al.*, 2018). Dengan kata lain, penganalisan data terhadap asosiasi leksikal yang bersifat taksa atau kabur seperti metafora dapat dilakukan secara empirikal dan andal melalui data korpus berkomputer. Hubungan antara korpus dengan metafora telah dinyatakan oleh (Deignan, 2005) seperti di bawah:

Technically, the term “corpus” can be used to refer to any collection of texts. It is sometimes also used to refer to collections of citations of various kinds, such as a dictionary entries, or a pre-selected collection of utterances containing a linguistic feature of interest, such as a metaphor.

Walaupun pendekatan data korpus berkomputer sangat signifikan dengan pengkajian bahasa seperti metafora, namun perisian komputer tidak dapat mengidentifikasikan metafora secara automatik. Oleh itu, penyelidik metafora perlu mempertimbangkan kata kunci yang berpotensi untuk mengenal pasti ungkapan metafora yang disenaraikan dalam baris konkordans Deignan (2005). Dalam kajian ini, kata “rasa” dalam data korpus dianggap berpotensi untuk melihat cara seseorang mengekspresikan perasaan dan pengalaman kemurungan melalui ungkapan metafora. Oleh itu, pemilihan pesakit yang mengalami gangguan kemurungan major atau *Major Depression Disorder* (MDD) sebagai subjek kajian dianggap rasional bagi menginterpretasikan emosi kesedihan, kekecewaan dan putus harapan yang disampaikan melalui ungkapan tersirat.

Dalam bidang psikiatri, aspek makna yang melibatkan ujaran dalam kalangan pesakit mental tidak menjadi fokus utama dan menarik minat mereka kerana ujaran tersebut hanya dianggap sebagai data mentah (Koudria *et al.*, 2019). Malahan, bukti daripada sesi audio terapi menunjukkan bahawa ahli psikoterapi mengabaikan metafora sedangkan ungkapan sedemikian mampu membuka ruang kepada kedua-dua belah pihak untuk mewujudkan sesi terapi wacana yang lebih produktif (McMullen & Conway, 2002). Dalam hal ini, ahli psikoterapi dikatakan kurang sensitif terhadap pesakit yang menggunakan pelbagai metafora untuk menyampaikan keamatan emosi mereka walaupun perasaan itu disampaikan dalam bentuk negatif (Charteris-Black, 2012).

Selain itu, kebanyakan pesakit kemurungan lebih banyak memanifestasikan diri mereka sebagai simptom fizikal berbanding simptom

psikologi (Pritzker, 2007). Oleh itu, bahasa kemurungan perlu dianalisis sebagai sumber rujukan untuk mendapatkan keadaan dalaman dan emosi pesakit khususnya bahasa yang disampaikan secara tersirat seperti metafora. Dengan kata lain, analisis linguistik berpotensi untuk mendedahkan konsep yang menunjukkan pengalaman kemurungan sebagai komunikasi yang dapat mengekspresikan emosi atau pengalaman kepada pendengar (Charteris-Black, 2012). Tambahan pula, kemurungan mengakibatkan gangguan kepada kehidupan seseorang, mengganggu fungsi sosial manusia yang normal dan memerlukan pembinaan semula naratif sendiri yang dapat disumbangkan melalui pembinaan bahasa dan wacana (Charteris-Black, 2012).

Usaha yang dilakukan oleh ahli linguistik dapat membantu ahli perubatan untuk meningkatkan kecekapan komunikasi terutamanya dalam bidang kesihatan (Semino *et al.*, 2018). Hal ini dikatakan demikian kerana ungkapan metafora terdiri daripada simbol dan pengalaman yang berkesinambungan (Ortony, 1993). Oleh itu, usaha penginterpretasian makna metafora memerlukan pendekatan yang lebih efisien bagi mengelakkan sebarang kekeliruan dan salah faham dalam sesebuah komunikasi. Teori Metafora Konseptual (TMK) yang dibangunkan oleh Lakoff dan Johnson (1980)¹ diaplikasikan untuk mengkonseptualisasikan metafora kemurungan apabila domain sasaran yang bersifat abstrak dapat difahami melalui domain sumber yang bersifat lebih konkrit.

Walau bagaimanapun, kecenderungan TMK memetakan metafora konseptual dalam pola pemikiran manusia berbanding bahasa menyebabkan metafora linguistik dianggap sebagai sekunder (Demjén, 2015). Dengan berbekalkan pengalaman dan interaksi manusia dengan kehidupan seharian, beberapa unsur konkrit asas dapat dikesan secara literal sehingga dapat memetakan metafora konseptual walaupun metafora linguistik merupakan bukti penting yang membawa kepada pemetaan tersebut.

Menurut Cameron *et al.* (2010)², metafora linguistik mempunyai rangkaian yang padat dengan idea, hubungan, konseptual dan pola afektif yang terjalin dan berkorelasi daripada pengalaman sebenar. Beliau mencadangkan agar metafora sistematik diaplikasikan dalam sesebuah wacana supaya pemetaan metafora konseptual dapat dilakukan secara induktif berdasarkan isu spesifik dalam konteks yang spesifik. Menurut Cameron *et al.* (2010):

A “systematic metaphor” is a set of linguistics metaphors in which connected vehicle words or phrases are used metaphorically about a particular topic.

Walaupun hubungan antara pembawa dan topik yang dimaksudkan oleh Cameron *et al.* (2010) menyamai istilah domain sumber dan domain sasaran dalam TMK, namun pendekatan ini dapat menyediakan dan menghubungkan pola dan bentuk metafora berdasarkan konteks dan situasi. Malah, aspek tatabahasa, kolokasi dan penilaian yang tidak dapat dihuraikan dalam metafora konseptual diberikan penekanan dalam analisis wacana (Deignan, 2005). Sementelahan itu, pemetaan metafora konseptual yang telah ditetapkan dalam kajian lepas berbeza mengikut budaya dan konseptual peribadi (Pritzker, 2007).

Oleh itu, kajian ini menggunakan perspektif kognitif dan wacana untuk menginterpretasikan metafora kemurungan melalui pencarian kata “rasa” dalam baris konkordans. Bagi mengelakkan proses mengidentifikasi metafora kemurungan dilakukan mengikut intuisi atau gerak hati pengkaji, Prosedur Pengidentifikasian Metafora (PPM) yang diperkenalkan oleh Kumpulan Pragglejaz (2007) telah diaplikasikan.

KAJIAN LITERATUR

Kajian metafora kemurungan merupakan kajian semantik dalam bidang kesihatan khususnya dalam bidang psikologi. Kajian ini semakin berkembang sejak tahun 2000. Antara pengkaji yang banyak membincangkan metafora kemurungan termasuklah McMullen & Conway (2002), Pritzker (2003 & 2007), Schoeneman *et al.* (2004), Semino (2008), Charteris-Black (2012), Reali *et al.* (2016) dan Coll-Florit *et al.* (2021).

Jadual 1 Kajian metafora kemurungan berbantuan data korpus berkomputer.

	Teori Metafora Konseptual (TMK)	Prosedur Pengidentifikasian Metafora (PPM)	Data Temu Bual	Bahasa Inggeris
Charteris-Black (2012)	√	√	√	√
Reali <i>et al.</i> (2016)	√	√		
Coll-Florit <i>et al.</i> (2021)	√	√		

Kajian metafora kemurungan yang menggunakan pendekatan data korpus dapat dihimpunkan melalui Jadual 1.

Berdasarkan Jadual 1, didapati bahawa semua kajian metafora kemurungan berbantuan data korpus berkomputer menggunakan TMK untuk menganalisis data. Hal ini menunjukkan bahawa pendekatan data korpus berkomputer sangat signifikan dengan pengkajian bahasa termasuklah memetakan metafora konseptual berdasarkan domain sumber dan domain sasaran yang diperoleh daripada kaedah kolokasi (Deignan, 2005). Sebagai contoh, pemilihan kata “gelap”, “cahaya”, “berat”, “derita” dan “jatuh” dalam baris konkordans seperti yang dilakukan oleh Charteris-Black (2012) dapat mengkonseptualisasikan metafora kemurungan, iaitu KEMURUNGAN IALAH KEGELAPAN, KEMURUNGAN IALAH BEBANAN DAN KEMURUNGAN IALAH KEJATUHAN. Pemilihan kata ini berdasarkan kajian metafora kemurungan yang dilakukan oleh McMullen dan Conway (2002).

Coll-Florit *et al.* (2021) dalam kajiannya pula menggunakan pendekatan baharu untuk mengenal pasti metafora kemurungan berasaskan data korpus berkomputer. Mereka menggunakan tiga dokumen sokongan untuk menambahkan senarai kata kunci pada baris konkordans, iaitu senarai metafora utama (Lakoff, Espenson & Schwartz, 1991), kajian metafora kemurungan yang pernah dilakukan oleh pengkaji lepas dan dokumen yang berkaitan dengan kesihatan mental. Kajian ini mendapati bahawa metafora kemurungan dapat dikategorikan kepada tiga domain sasaran, iaitu hidup dengan kemurungan, gangguan kemurungan dan individu yang mengalami kemurungan.

Reali *et al.* (2016) pula mengenal pasti 968 kata kemurungan dalam data korpus sehingga dapat mengkonseptualisasikan metafora kemurungan kepada KEMURUNGAN IALAH TEMPAT DI RUANG ANGKASA dan KEMURUNGAN IALAH MUSUH. Kajian ini dipengaruhi oleh analisis metafora konseptual emosi yang dibangunkan oleh Lakoff (1987), iaitu EMOSI IALAH RUANG TERBATAS.

Jadual 1 juga menunjukkan bahawa semua kajian metafora kemurungan berbantuan data korpus berkomputer menggunakan PPM untuk mengelakkan penginterpretasian makna metafora berdasarkan intuisi atau gerak hati. Kumpulan Pragglejaz (2007) menjelaskan bahawa pemberian makna metafora berdasarkan intuisi atau gerak hati seperti yang dilakukan oleh ahli sastera dan ahli teologi perlu dinilai semula untuk mengesahkan kebolehpercayaan untuk menentukan identiti metafora. Bagi mereka, penggunaan kamus dan sumber luar dapat dimanfaatkan

sebagai rujukan untuk mengesahkan intuisi seseorang terutamanya yang melibatkan makna asas perkataan.

Pemilihan jenis dan saiz data korpus juga sangat penting apabila pendekatan data korpus berkomputer diaplikasikan untuk mengkaji fenomena bahasa khususnya yang melibatkan leksikal kabur seperti metafora. Charteris-Black (2012) menggunakan 48 daripada 1036 temu bual untuk mengenal pasti metafora kemurungan berdasarkan gender. Reali *et al.* (2016) pula menggunakan data korpus tulisan yang terdiri daripada 160 juta patah perkataan, manakala Coll-Florit *et al.* (2021) menghimpunkan 23 laman sesawang yang terdiri daripada 13,641 patah perkataan untuk mengkaji metafora kemurungan.

Jadual 1 juga menunjukkan bahawa kajian metafora kemurungan berbantuan data korpus berkomputer hanya terdiri daripada tiga bahasa, iaitu bahasa Inggeris (Charteris-Black, 2012), Sepanyol (Reali *et al.*, 2016) dan Catalan (Coll-Florit *et al.*, 2021). Hal ini menunjukkan bahawa kajian metafora kemurungan yang berbantuan data korpus berkomputer tidak banyak dilakukan khususnya bagi korpus berbahasa Melayu. Jadual 2 di bawah pula menunjukkan kajian metafora kemurungan tanpa berbantuan data korpus berkomputer.

Berdasarkan Jadual 2, kajian metafora kemurungan tanpa berbantuan data korpus berkomputer juga menggunakan TMK untuk menginterpretasikan metafora kemurungan. Hal ini membuktikan bahawa teori ini dapat meningkatkan ramalan tentang cara metafora linguistik berfungsi di dalam teks, kelakuan tatabahasa, hubungan semantik yang

Jadual 2 Kajian metafora kemurungan tanpa berbantuan data korpus berkomputer.

	Teori Metafora Konseptual (TMK)	Prosedur Pengidentifikasian Metafora (PPM)	Data Temu Bual	Bahasa Inggeris
McMullen & Conway (2002)	√		√	√
Pritzker (2003 & 2007)	√		√	
Schoeneman et al. (2004)	√			√
Semino (2008)	√	√		√

berhubungan antara satu sama lain dan pola kolokasi. Selain itu, analisis linguistik terhadap pola metafora sangat menarik dan meningkatkan pemahaman terhadap metafora konseptual.

Jadual 2 juga menunjukkan bahawa hanya Semino (2008) sahaja yang menggunakan PPM berbanding dengan pengkaji sebelumnya. Hal ini dikatakan demikian kerana prosedur ini baharu diperkenalkan pada waktu itu oleh sekumpulan ahli akademik yang dikenali sebagai Kumpulan Pragglez (2007). Mereka telah menetapkan kaedah yang lebih dipercayai, eksplisit dan fleksibel untuk menentukan ungkapan metafora yang digunakan dalam sesebuah wacana sama ada secara lisan mahupun tulisan. Prosedur ini sesuai untuk dijadikan alat atau panduan bagi golongan sarjana yang mahu melihat identiti metafora dalam mana-mana konteks kajian atau pemerhatian kajian yang berbeza.

Meskipun kajian metafora kemurungan tanpa berbantuan data korpus berkomputer lebih banyak dilakukan dalam bahasa Inggeris, namun sumber data yang digunakan adalah berbeza. Sebagai contoh, McMullen dan Conway (2002) dan Pritzker (2003 & 2007) menggunakan data temu bual, manakala Schoeneman *et al.* (2004) menggunakan novel sebagai sumber analisis data. Semino (2008) menggunakan program radio untuk mengidentifikasikan metafora kemurungan yang diperoleh melalui panggilan telefon.

Secara keseluruhannya, kajian metafora kemurungan yang menggunakan perspektif kognitif dan wacana dapat mengisi kelompangan kajian yang sedia ada kerana kajian metafora kemurungan sebelum ini lebih cenderung menggunakan perspektif kognitif semata-mata. Tambahan pula, TMK hanya mampu menginterpretasikan makna ungkapan metafora pada peringkat pemetaan. Oleh itu, analisis wacana secara sistematik dan terperinci sangat signifikan dilakukan bagi mbingkaikan pemikiran, sikap dan nilai dalam diri seseorang berdasarkan konteks dan teks keseluruhan (Cameron *et al.*, 2010).

Kajian metafora kemurungan yang berbantuan data korpus berkomputer khususnya bagi korpus berbahasa Melayu juga dapat menambahkan kosa ilmu dalam bidang semantik. Oleh itu, usaha penyelidik untuk mendapatkan data baharu yang lebih segar dan asli sangat signifikan dilakukan untuk memahami fenomena bahasa yang dituturkan oleh masyarakat pada ketika ini khususnya pesakit kemurungan. Melalui pencarian kata “rasa” dalam data korpus, ungkapan metafora kemurungan dapat diinterpretasikan berdasarkan perspektif kognitif dan wacana.

METODOLOGI KAJIAN

Dalam konteks kajian kualitatif, kajian kes merujuk reka bentuk kajian yang difokuskan pada bilangan kes yang terhad untuk membolehkan analisis mendalam dan menyeluruh dijalankan terhadap sesuatu fenomena. Dalam hal ini, maklumat yang teliti, kaya dan mendalam dikumpulkan untuk menyatakan ciri-ciri subjek kajian. Kajian kes yang menjadi reka bentuk kajian ini memfokuskan seorang pesakit MDD untuk mengkaji fenomena kemurungan dari perspektif bahasa. Menurut Gall, Borg dan Gall (2003), semua fenomena di dalam dunia ini boleh dikaji melalui kajian kes.

Dalam kajian ini, saiz sampel yang dikaji sangat kecil untuk melihat maklumat dalaman yang disokong oleh kewajaran penggalian makna dan penerokaan interpretasi yang berhati-hati. Seperti yang ditegaskan oleh seorang pelopor dalam kajian kualitatif, Merriam (1998);

A single case or small non random sample is selected precisely because the researcher wishes to understand the practical in depth, not to find out what is generally true of the many.

Kajian ini menggunakan pendekatan data korpus berkomputer untuk memproses dan menganalisis data. Data korpus terdiri daripada dua bentuk, iaitu data korpus yang sedia ada dibangunkan dan data korpus yang dibangunkan sendiri oleh peneliti bahasa (*DIY corpus – do it yourself corpus*) (Norliza, 2015). Kajian ini menggunakan pendekatan data korpus yang dibina sendiri (*DIY corpus*). Hal ini demikian kerana data korpus baharu diperlukan untuk kajian tertentu (Flowerdew, 2004 & Reppen, 2010). Memandangkan data korpus yang dibina sendiri terdiri daripada data lisan atau data temu bual, saiz data korpus yang bersaiz kecil dianggap sudah berpada. Saiz korpus jenis lisan lebih kecil daripada saiz korpus jenis tulisan kerana melibatkan etika, hak cipta dan proses mentranskripsi data (Adolphs & Knight, 2010).

Saiz korpus yang bersaiz kecil juga diperlukan untuk melihat pola dalam konteks tertentu (Koester, 2010). Menurut Deignan (2005), korpus yang bersaiz besar tidak semestinya mewakili pola tertentu kerana sumber tulisan mudah didapati dan tidak melibatkan ujaran sebenar seperti data lisan. Walau bagaimanapun, tiada saiz data korpus yang ideal dan disepakati untuk membina korpus yang spesifik kerana saiz data korpus bergantung pada kandungan korpus dan isu yang hendak dikaji (Flowerdew, 2004). Memandangkan kajian ini memfokuskan metafora kemurungan melalui

penemuan kata “rasa” dalam baris konkordans, saiz data korpus yang terdiri daripada 3,244 patah perkataan dianggap sudah berpadu.

Dengan menggunakan perisian WordSmith 8.0, semua baris konkordans dapat disenaraikan untuk tujuan analisis data melalui penemuan kata “rasa”. Kaedah kolokasi pula dapat menentukan fungsi atau peranan kata “rasa” dalam baris konkordans, manakala PPM diaplikasikan untuk mengidentifikasikan metafora tanpa mengikut intuisi atau gerak hati pengkaji. Kehadiran domain sumber dan domain sasaran dalam baris konkordans dapat mengkonseptualisasikan metafora kemurungan berdasarkan perspektif kognitif, manakala hubungan antara kumpulan pembawa dengan topik wacana dapat mendeskripsikan metafora sistematik berdasarkan perspektif wacana. Analisis metafora sistematik dilakukan melalui metafora pembedaan dan metafora penceritaan untuk memahami idea, tingkah laku dan nilai pesakit kemurungan.

KAEDAH PENGUTIPAN DATA

Kajian kes yang menjadi reka bentuk kajian ini memfokuskan seorang pesakit MDD untuk mengkaji fenomena kemurungan dari perspektif bahasa. Sebelum proses pengutipan data dimulakan, kajian ini mendapat kelulusan daripada Etika Penyelidikan Manusia (HREW), Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI) dan Jawatankuasa Etika Penyelidikan Perubatan (MREC), Pusat Perubatan Universiti Malaya (UMMC). Protokol kajian dan protokol temu bual telah dijadikan panduan sepanjang temu bual dijalankan. Soalan temu bual secara semi struktur telah diambil berdasarkan kajian Kleinman, A (1982) dan telah diubah suai berdasarkan tahap pesakit mental.

Sebelum temu bual dijalankan, pengkaji telah berbincang dengan pakar psikiatri untuk mendapatkan senarai pesakit yang sesuai untuk ditemu bual. Lembaran maklumat kajian diedarkan supaya pesakit mendapat kefahaman tentang penyelidikan yang sedang dijalankan. Borang persetujuan termaklum diberikan kepada pesakit mental untuk ditandatangani sebagai bukti bahawa temu bual tersebut dilakukan secara sukarela.

Bagi tujuan artikel ini, diuraikan elemen “rasa” seorang pesakit mental lelaki yang berusia 56 tahun, berketurunan Melayu dan mengalami simptom kemurungan atau MDD sejak awal remaja. Dalam satu sesi rakaman temu bual selama 1 jam 30 minit, didapati bahawa pesakit mental ini mengambil masa yang agak lama untuk menjawab soalan

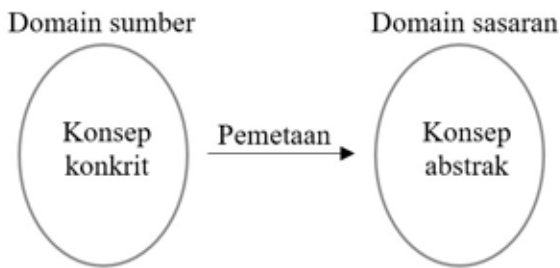
dan mengekspresikan emosinya. Hal ini menyebabkan jumlah data yang diperoleh agak terbatas. Dapatan ini selari dengan kajian Charteris-Black (2012) yang mendapati bahawa patah perkataan yang dihasilkan oleh pesakit mental lelaki lebih rendah, iaitu sebanyak 17.34 % berbanding patah perkataan yang dihasilkan oleh pesakit mental wanita.

PENDEKATAN KAJIAN

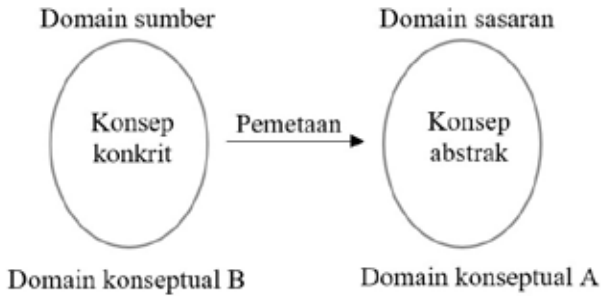
Kajian ini menggunakan TMK untuk mengkonseptualisasikan metafora kemurungan melalui pencarian kata “rasa” dalam baris konkordans. Senarai konkordans yang diperoleh melalui pencarian kata “rasa” diteliti untuk memahami domain sasaran yang bersifat abstrak melalui satu domain sumber yang bersifat lebih konkrit sebelum mengkonseptualisasikan metafora kemurungan. TMK yang dibangunkan oleh Lakoff dan Johnson (1980) telah memajukan idea bahawa metafora konseptual ialah satu bentuk mekanisme kognitif yang digunakan oleh manusia untuk memahami konsep abstrak melalui sesuatu yang konkrit. Hubungan antara konsep abstrak dengan konsep konkrit ini dapat ditunjukkan dalam Rajah 1.

Dalam penganalisan semantik kognitif, konsep konkrit biasanya dijadikan domain sumber untuk memahami konsep abstrak yang dikenali sebagai domain sasaran. Idea abstrak pula difahami dengan menggunakan ungkapan dalam bentuk peluasan metafora berdasarkan pengalaman asas yang dialami oleh jasad manusia. Komponen yang abstrak ini dijelaskan dengan berbantuan unsur yang sepadan daripada komponen yang lebih konkrit.

TMK juga dilihat sebagai satu set pemetaan daripada satu domain konseptual kepada satu domain konseptual yang lain. Domain konseptual



Rajah 1 Hubungan antara konsep abstrak dengan konsep konkrit.

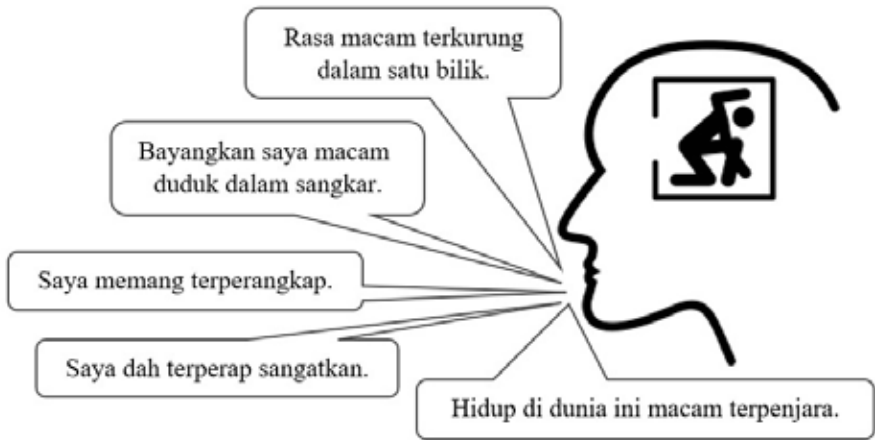


Rajah 2 Hubungan antara domain konseptual A dengan domain konseptual B yang berlaku pada tahap kognitif.

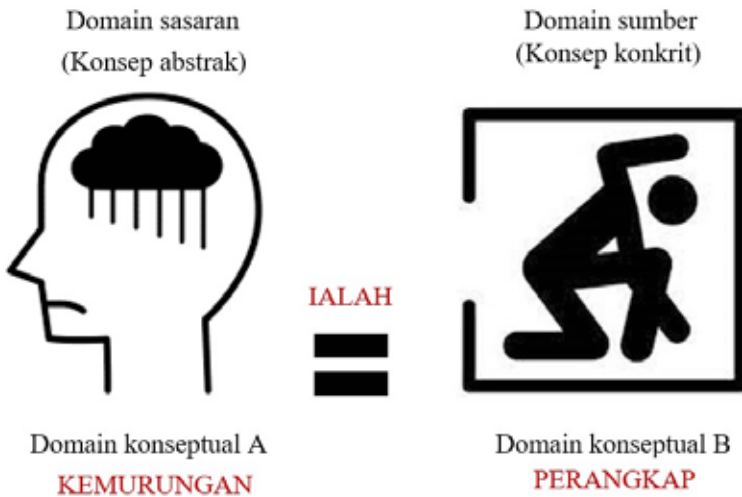
sumber yang bersifat lebih konkrit merupakan dasar untuk menjelaskan domain konseptual sasaran yang bersifat lebih abstrak. Hubungan antara dua domain konseptual ini dikenali sebagai metafora konseptual, iaitu DOMAIN KONSEPTUAL A IALAH DOMAIN KONSEPTUAL B. Domain konseptual A merujuk domain sasaran yang melibatkan konsep abstrak manakala domain konseptual B merujuk domain sumber yang melibatkan konsep konkrit. Hubungan antara dua domain konseptual ini dapat ditunjukkan melalui Rajah 2.

Aliran kognitif membezakan metafora konseptual dengan metafora linguistik. Metafora konseptual berlaku pada tahap kognitif sedangkan metafora linguistik pula merupakan realisasi kepada metafora konseptual yang dapat dikesan sama ada dalam penggunaan bahasa lisan mahupun tulisan. Sebagai contoh, metafora linguistik seperti “*Rasa* macam terkurung dalam satu bilik” mengkonseptualisasikan kehidupan sebagai satu kongkongan atau situasi yang terperangkap, tiada jalan keluar daripadanya atau tiada peluang untuk menikmati bahagia sehingga kehidupan yang dijalani dirasakan sangat sukar. Keadaan seseorang yang tidak dapat bergerak seperti yang diekspresikan melalui metafora linguistik tersebut menyebabkan metafora konseptual KEMURUNGAN IALAH PERANGKAP dapat dipetakan. Rajah 3 menunjukkan himpunan metafora linguistik yang membawa pemetaan yang sama.

Berdasarkan Rajah 4, domain sumber yang bersifat lebih konkrit, iaitu *perangkap* merupakan dasar untuk menjelaskan domain sasaran yang bersifat lebih abstrak, iaitu *kemurungan*. Proses pemahaman atau penyusunan konsep yang abstrak melalui pengalaman yang konkrit



Rajah 3 Himpunan metafora linguistik yang memetakan metafora konseptual KEMURUNGAN IALAH PERANGKAP.



Rajah 4 Contoh pemetaan metafora konseptual yang berlaku pada tahap kognitif.

ini telah memetakan metafora konseptual KEMURUNGAN IALAH PERANGKAP.

Tidak dapat dinafikan bahawa metafora konseptual KEMURUNGAN IALAH PERANGKAP menunjukkan bahawa metafora bukan sahaja dianggap sebagai satu mekanisme kognitif untuk memahami konsep abstrak tetapi metafora juga boleh mengkonseptualisasikan pengalaman

Jadual 3 Himpunan metafora linguistik yang membingkaikan metafora sistematik STIGMA IALAH KATA-KATA NEGATIF TERHADAP PESAKIT MENTAL.

Metafora Linguistik	Makna Asas	Makna Konteks	Kumpulan Pembawa	Topik	Metafora Sistematik
Kakak saya sendiri kan, hari-hari <u>kata</u> saya miring miring.	ucap, tutur, bicara	menuduh, menggelar	BERKATA	Stigma	<i>STIGMA IALAH KATA-KATA NEGATIF TERHADAP PESAKIT MENTAL</i>
Sampai kawan saya <u>kata</u> , “Kamu dah sesat”.	ucap, tutur, bicara	menuduh, menggelar	BERKATA	Stigma	
Sampai tahap itu, dia <u>cakap</u> dekat saya, “Mana boleh kamu tak sembahyang”.	ucap, tutur, bicara	menuduh, menggelar	BERKATA	Stigma	

Jadual 4 Metafora linguistik penceritaan yang membingkaikan metafora sistematik INDIVIDU YANG MENGALAMI KEMURUNGAN ADALAH TIDAK STABIL.

Metafora Linguistik	Makna Asas	Makna Konteks	Kumpulan Pembawa	Topik	Metafora Sistematik
Dulu, masa saya tak boleh belajar “U” kan, saya pernah <u>minum</u> air minyak apa, minyak hospital yang apa, minyak apa ni, muzzle pain untuk sengal-sengal otot.	meneguk	bunuh diri	TINDAKAN	Individu yang mengalami kemurungan	<i>INDIVIDU YANG MENGALAMI KEMURUNGAN ADALAH TIDAK STABIL</i>
Lepas tu, saya boleh hisap rokok, sedut dalam-dalam.	-	-	-	-	
Sedutkan asap bagi <u>masuk</u> .	pergi ke dalam	bunuh diri	TINDAKAN	Individu yang mengalami kemurungan	
Maksudnya, niatnya nak <u>binasakan</u> diri sendiri.	habis rosak	bunuh diri	TINDAKAN	Individu yang mengalami kemurungan	

dan perasaan yang berkaitan dengan emosi (Kövecses, 2000). Walau bagaimanapun, TMK hanya mampu menginterpretasikan makna metafora kemurungan pada peringkat pemetaan berdasarkan domain sumber atau pengalaman konkrit semata-mata.

Berbeza dengan pendekatan wacana yang diasaskan oleh Cameron *et al.* (2010), semua metafora linguistik yang berkaitan dengan topik tertentu (domain sasaran) dihubungkan dengan setiap kumpulan pembawa (domain sumber) untuk dikumpulkan dalam satu set yang dikenali sebagai metafora sistematik. Metafora sistematik dibina oleh penyelidik untuk meringkaskan data wacana atau merumuskan metafora yang mengekspresikan idea, tingkah laku dan nilai dalam diri seseorang. Proses yang sistematik ini boleh dilakukan melalui dua cara, iaitu metafora pemingkakan dan metafora penceritaan. Secara umumnya, PPM menjadi asas dalam pendekatan metafora sistematik kerana proses menganalisis metafora linguistik dilakukan secara induktif. Jadual 3 dan 4 menunjukkan proses menginterpretasikan metafora kemurungan berdasarkan perspektif wacana. Walau bagaimanapun, contoh metafora linguistik yang melibatkan kata “rasa” dalam baris konkordans akan dibincangkan dalam dapatan kajian nanti.

KAEDAH PENGANALISISAN DATA

Rakaman temu bual yang telah ditranskripsikan secara verbatim dalam bentuk txt dan di simpan dalam perisian WordSmith 8.0 untuk diekstrak konkordans daripadanya. Saiz data korpus yang dibina sendiri ini terdiri daripada 3,244 patah perkataan. Kata “rasa” disemak pada baris konkordans untuk melihat fungsi kata “rasa” dalam mengekspresikan emosi dan perasaan sama ada secara tersurat mahupun tersirat.

Pemahaman tentang fungsi kata “rasa” dalam baris konkordans dapat membantu pengkaji untuk membandingkan makna asas perkataan dan konteks ayat untuk mengidentifikasikan metafora kemurungan berdasarkan PPM. Oleh itu, *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2017) dijadikan rujukan bagi mengelakkan penginterpretasian makna metafora mengikut intuisi atau gerak hati pengkaji.

Metafora kemurungan dapat digeneralisasikan apabila domain sasaran yang bersifat abstrak dapat difahami melalui domain sumber yang bersifat lebih konkrit. Metafora sistematik yang dideskripsikan pula melibatkan himpunan metafora linguistik yang berkaitan dengan wacana tertentu atau

senario yang berkaitan dengan sesebuah penceritaan. Kombinasi metafora sistematik dapat mbingkaikan pemikiran pesakit dan masyarakat sekeliling sehingga membentuk satu set metafora sistematik.

HASIL KAJIAN

Dalam kajian ini, kata “rasa” dalam data korpus dianggap berpotensi untuk melihat cara pesakit MDD mengekspresikan perasaan dan pengalaman kemurungan melalui ungkapan metafora. Jadual 5 menunjukkan fungsi kata “rasa” mengikut kolokasi dalam data korpus.

Menurut *Kamus Dewan Edisi Keempat*, kata “rasa” turut ditakrifkan sebagai keadaan hati atau batin terhadap sesuatu perkara. Kajian ini mendapati bahawa sebanyak 61% kata “rasa” yang ditemukan dalam data korpus menunjukkan rangkuman bahasa emosi dan perasaan seseorang apabila kata “rasa” berkolokasi dengan kata bantu, kata sifat, kata kerja dan kata nama. Sebagai contoh, kata “rasa” yang berkolokasi dengan kata penguat seperti *memang*, *sangat* dan *paling* berperanan untuk menguatkan maksud yang mengandungi kata adjektif seperti *benci*, *takut*, *pelik* dan *puas*.

Kajian ini juga mendapati bahawa kata yang paling banyak berkolokasi dengan kata “rasa” dalam data korpus ialah *saya*. Dalam penggunaan bahasa sehari-hari, manusia sering menggunakan frasa “saya rasa” yang bersinonim dengan frasa “saya fikir” atau “saya anggap” untuk menyatakan buah fikiran. Selain itu, kata “rasa” juga sering berkolokasi dengan kata *macam* untuk menyampaikan makna secara perbandingan. Melalui frasa “rasa macam”, manusia dapat mengambil suatu perbandingan lain yang

Jadual 5 Fungsi kata “rasa” mengikut kolokasi dalam data korpus.

Fungsi Kata "Rasa"	Kolokasi Kata "Rasa"				Bil. Ayat	%
	Kata Bantu	Kata Sifat	Kata Kerja	Kata Nama		
Keadaan hati atau batin terhadap sesuatu	dah memang, kadang-kadang, tak, macam, sangat, paling, nak, pun, kan	benci, takut, pelik, puas	datang, menyesal	saya, kita	17	61
anggapan tentang sesuatu	mungkin, pernah, ada, memang	-	terfikir	saya, aku, kakak	5	18
seakan-akan, seolah-olah, macam	pun nak	-	-	-	3	11
ada ingatan, ada terlintas di hati	tak, nak	-	-	stres	2	7
Keadaan anggota badan	macam	-	-	kepala	1	3
				Jumlah	28	100

Jadual 6 Senarai kata yang berkolokasi dengan kata “rasa” mengikut kekerapan.

File Edit View Compute Settings Windows Help						
N	Word	Set	Texts	Total	Total Left	Total Right
1	RASA		1	31	1	1
2	SAYA		1	14	11	3
3	MACAM		1	12	4	8
4	KAN		1	10	2	8
5	TAK		1	8	2	6
6	NAK		1	8	2	6
7	PUN		1	7	7	0
8	MEMANG		1	6	2	4
9	ADA		1	5	1	4

dirasakan memiliki kesamaan atau keserupaan gambaran dengan ujaran yang sebenarnya. Oleh sebab itu, pemilihan kata “rasa” dalam data korpus dianggap berpotensi untuk melihat cara pesakit MDD mengekspresikan emosi kesedihan, kekecewaan dan putus harapan yang disampaikan melalui ungkapan tersirat.

Sebanyak 23 metafora linguistik (ML) dapat dikesan melalui pencarian kata “rasa” dalam baris konkordans. Berdasarkan Jadual 7, sebanyak 87% ML menunjukkan metafora kemurungan yang terdiri daripada dua domain sasaran, iaitu gangguan kemurungan dan hidup dengan kemurungan. Sebagai contoh, frasa “*rasa* nak demam”, “*rasa* tak bertanggung”, “*rasa* lenguh”, “*rasa* nak muntah” dan “*rasa* pelik” menggambarkan gangguan kemurungan yang dialami oleh pesakit MDD, manakala frasa “*rasa* tak tahan”, “*rasa* benci” dan “*rasa* ikut saja” pula menggambarkan pengalaman hidup yang terpaksa ditempuhinya. Metafora bukan kemurungan pula terdiri daripada 13%.

Dengan berbantuan data korpus, metafora kemurungan mencatatkan peratusan tertinggi, iaitu 87%. Bagi mencapai objektif kajian, hasil

Jadual 7 Semua metafora linguistik yang dikesan melalui pencarian kata “rasa” dalam baris konkordans.

	ML	%
Metafora kemurungan	20	87
Metafora bukan kemurungan	3	13
Jumlah	23	100

dapatan yang menunjukkan metafora kemurungan akan dihuraikan secara terperinci dalam bahagian ini.

(a) Hasil kajian yang menunjukkan metafora kemurungan

Jadual 8 menunjukkan bahawa ML yang berkaitan dengan gangguan kemurungan mencatatkan peratusan tertinggi, iaitu 65% manakala ML yang menggambarkan pengalaman hidup dengan kemurungan pula terdiri daripada 35%.

Jadual 8 Domain sasaran yang menunjukkan metafora kemurungan.

Domain Sasaran	ML	%
GANGGUAN KEMURUNGAN	13	65
HIDUP DENGAN KEMURUNGAN	7	35
Jumlah	20	

(b) Hasil kajian yang menunjukkan gangguan kemurungan

Seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 9, didapati sebanyak 46% ML dalam kategori ini, iaitu KEMURUNGAN IALAH KEJATUHAN (1). Dalam hal ini, kegagalan mengawal emosi atau keadaan emosi yang pesimistik dikonseptualisasikan sebagai pergerakan ke bawah. Lakoff dan Johnson (1980) mengaitkan metafora orientasi SEDIH ITU DI BAWAH melalui perkataan sedih, kemurungan, jatuh dan tenggelam. McMullen dan Conway (2002) pula menyatakan bahawa pengalaman kemurungan digambarkan dalam bentuk imej jatuh ke bawah, iaitu emosi kesedihan dan kekecewaan yang menyebabkan seseorang itu hilang kawalan diri

Jadual 9 Domain sumber yang menunjukkan gangguan kemurungan.

Domain Sumber	ML	%
KEJATUHAN	6	46
SIMPTOM FIZIKAL	3	23
BENDA	2	15
BEBAN	1	8
ORGANISMA HIDUP	1	8
Jumlah	13	100

atau gagal. Bagi Charteris-Black (2012) pula, kehilangan kawalan ialah bahasa yang menunjukkan kemurungan.

- (1) a. Ada ketika saya *rasa*, memang, tapi saya **tak tahu** nak bagi tahu kat siapa kan.
b. **Lemah** kan *rasa*.
c. Jadi, tang situ saya *rasa* **menyesal**.

Kedua, metafora yang berkaitan dengan simptom fizikal pula diekspresikan sebanyak 23%. Menurut Pritzker (2003), pesakit kemurungan menunjukkan gejala somatik seperti haid yang tidak teratur, masalah tulang rusuk, masalah pencernaan dan sakit kepala untuk mengekspresikan emosi sehingga metafora konseptual KEMURUNGAN IALAH SIMPTOM FIZIKAL dapat dipetakan. Hal ini dapat ditunjukkan melalui ayat 2a dan b seperti di bawah:

- (2) a. Kadang-kadang, bila dah pakai tu, *on the way* tu, *rasa* nak **muntah**.
b. Bila jadi macam ni, saya *rasa* nak makan, **gigi tak ada** kan.

Metafora lain bagi gangguan kemurungan dalam data korpus ialah KEMURUNGAN IALAH BENDA (3), KEMURUNGAN IALAH BEBAN (4) dan KEMURUNGAN IALAH ORGANISMA HIDUP (5). Menurut Coll-Florit *et al.* (2021), organisma hidup yang dimaksudkan adalah seperti raksasa, makhluk jahat atau hantu. Dalam konteks masyarakat Melayu, gangguan makhluk halus dan perkara tahyul seperti hasutan jin dan syaitan atau roh jahat dikenali sebagai saka.

- (3) Dah *rasa* macam **tak bertanggung** dah sakit ni.
- (4) Kita pakai pun kepala *rasa* macam **rasa lenguh** kan.
- (5) Saya *rasa*, mungkin ada sangkut dengan **gangguan** ke.

(c) Hasil kajian yang menunjukkan hidup dengan kemurungan

Seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 10, hidup dengan kemurungan dikonseptualisasikan melalui dua domain sumber, iaitu peperangan dan perjalanan. Berbeza dengan hasil dapatan Coll-Florit *et al.* (2021), kajian ini membuktikan bahawa metafora peperangan lebih dominan berbanding dengan metafora perjalanan.

Jadual 10 Domain sumber yang menunjukkan hidup dengan kemurungan.

Domain Sumber	ML	%
PEPERANGAN	5	71
PERJALANAN	2	29
Jumlah	7	

Situasi berdepan dengan konflik dikonseptualisasikan melalui metafora peperangan (6) manakala fasa kehidupan yang terpaksa dilalui oleh pesakit kemurungan dikonseptualisasikan melalui metafora perjalanan (7). Bagi Lakoff dan Johnson (1980), kata bertahan atau tahan sering dikaitkan dengan konteks peperangan untuk menghadapi musuh. Semino *et al.* (2018) dalam kajiannya pula banyak menganalisis metafora peperangan dan perjalanan dalam wacana yang melibatkan ahli perubatan dan pesakit kanser. Walau bagaimanapun, Coll-Florit *et al.* (2021) menyatakan bahawa metafora perjalanan dan peperangan bukan sahaja merujuk penyakit kemurungan tetapi turut dikaitkan dengan pengalaman atau proses yang dilalui dengan keadaan mental seseorang. Sebagai contoh, konflik ketika berhadapan dengan musuh di medan perang dapat mengkonseptualisasikan GANGGUAN KEMURUNGAN IALAH MUSUH. Dalam hal ini, konsep domain sasaran kehidupan telah dispesifikkan menjadi gangguan kemurungan, manakala domain sumber peperangan telah dispesifikkan menjadi musuh.

- (6) a. Kita *rasa*, macam **tak tahan** kan.
 b. Kadang-kadang *rasa*, saya **benci** sangat sakit macam ni.
- (7) Saya *rasa* macam **ikut** aje lah.

(d) Hasil kajian yang menunjukkan metafora sistematik penceritaan

Melalui pencarian kata “*rasa*” dalam baris konkordans, ditemukan kombinasi metafora linguistik yang berkaitan dengan sesebuah senario atau penceritaan. Kombinasi metafora linguistik ini dapat mbingkakan metafora sistematik untuk memahami pemikiran, tingkah laku dan nilai yang ada dalam diri pesakit kemurungan.

Berdasarkan Jadual 11, frasa **tak tahu, kawan kita, tak kan, balas dan terima** dapat menghuraikan senario yang berlaku bahawa subjek kajian sedang membuat perbandingan antara sifat kemanusiaan yang

Jadual 11 Kombinasi metafora linguistik penceritaan yang membingkaikan metafora sistematik MENDENGAR ADALAH UNTUK MEMAHAMI.

Metafora Linguistik	Metafora Sistematik
Main dengan kucing kan. Tak tahu. <i>Rasa</i> memang dari kecil lagi, memang saya suka main dengan kucing. Kawan kita. Dia tak kan apa. Apa pun, dia tak kan cakap balik apa cakap kita. Balas balik cakap kita. Terima je cakap kita.	<i>MENDENGAR ADALAH UNTUK MEMAHAMI</i>

Jadual 12 Kombinasi metafora linguistik penceritaan yang membingkaikan metafora sistematik KEMATIAN IALAH DESTINASI BAGI INDIVIDU YANG MENGALAMI KEMURUNGAN.

Metafora Linguistik	Metafora Sistematik
Putus asa. Selalu ada fikiran nak bunuh diri. Saya <i>rasa</i> macam ikut aje lah. Saya pun hairan . Macam mana, saya boleh bertahan ke tahap ini.	<i>KEMATIAN IALAH DESTINASI BAGI INDIVIDU YANG MENGALAMI KEMURUNGAN</i>

ada pada haiwan peliharaan dengan manusia secara tersirat. Dalam hal ini, subjek kajian mengkritik stigma masyarakat terhadap pesakit mental dengan menanggapi alam sekelilingnya, iaitu haiwan. Kombinasi metafora linguistik penceritaan ini dapat membingkaikan metafora sistematik MENDENGAR ADALAH UNTUK MEMAHAMI.

Berdasarkan Jadual 12, frasa *putus*, *fikiran*, *ikut*, *hairan* dan *tahap* dapat menghuraikan senario yang berlaku bahawa subjek kajian mempunyai keinginan untuk mengakhiri kehidupannya dengan sebuah kematian. Dalam hal ini, frasa *ikut* tidak menunjukkan bahawa subjek kajian reda dengan keadaan yang dialaminya sebagai pesakit kemurungan sebaliknya frasa tersebut menggambarkan keinginan subjek kajian untuk menurut kata hati seperti yang diekspresikan dalam ayat sebelumnya. Kombinasi metafora linguistik penceritaan ini dapat membingkaikan metafora sistematik KEMATIAN IALAH DESTINASI BAGI INDIVIDU YANG MENGALAMI KEMURUNGAN.

(e) Hasil kajian yang menunjukkan metafora sistematik pembingkaian

Kombinasi metafora linguistik dapat membingkaikan metafora sistematik, manakala kombinasi metafora sistematik pula dapat membingkaikan pemikiran pesakit dan masyarakat sekeliling sehingga membentuk satu set metafora sistematik. Kombinasi metafora sistematik yang diberikan dapat menggambarkan “kerangka” idea, sikap dan nilai dalam sesebuah wacana.

Berdasarkan Jadual 13, frasa **dia punya, semuanya salah, banyak dosa dan ceramah** menghuraikan senario yang berlaku bahawa subjek kajian mengekspresikan stigma masyarakat terhadap golongan sepertinya. Stigma terhadap individu yang mengalami kemurungan bukan sahaja menyebabkan seseorang itu terkurung dalam situasi yang distigmakan malah dalam keadaan lebih parah juga menyebabkan penurunan nilai keyakinan diri, harga diri dan keupayaan diri seseorang individu (Rose Fazilah *et al.*, 2015). Tanpa masyarakat sedar, tindakan melabel, memberikan stigma dan mendiskriminasikan golongan tersebut menjadi halangan utama kepada proses rawatan dan pemulihan pesakit (Persatuan Psikiatri Malaysia, 2012). Kombinasi metafora linguistik penceritaan ini dapat membingkaikan metafora sistematik STIGMA IALAH MUSUH.

Jadual 13 Kombinasi metafora sistematik yang membingkaikan satu set metafora sistematik, iaitu PERSEPSI PESAKIT MENTAL TERHADAP STIGMA MASYARAKAT IALAH PERSEPSI NEGATIF TERHADAP ISLAM.

Metafora Linguistik	Metafora Sistematik
Bila dengar dia punya , macam stres pulak. Semuanya salah kita. Macam [nama dipadam] tu apa, yang gelak, ah seronok kalau kita dengar kan. Saya suka gelak. Macam kita tak <i>rasa</i> kita ni banyak dosa . Saya ingat saya sorang je fikir macam tu. Sebagai seorang yang educated pun, fikir macam tu maknanya boleh terima lah kan. Serius je kan. Bila kita dengar dia punya ceramah , macam kita ni sentiasa banyak dosa kan. Selain saya, ada ke orang lain lagi yang cerita pasal [nama dipadam]. Macam kalau kita dengar dia, hidup di dunia ni macam terpenjara . Tak ada <i>fun</i> . Tak ada <i>fleksibel</i> .	<p style="text-align: center;"><i>STIGMA IALAH MUSUH</i></p> <p style="text-align: center;"><i>PERSEPSI IALAH KATA-KATA NEGATIF TERHADAP ISLAM</i></p>

Frasa **terpenjara**, **fun** dan **fleksibel** pula menghuraikan senario yang berlaku bahawa subjek kajian memberikan persepsi negatif terhadap ajaran agama. Pesakit kemurungan sering mentafsirkan pandangan sekeliling mereka dengan pemikiran dan sikap yang negatif (Ferlis Bullare *et al.* 2015). Berdasarkan kombinasi metafora linguistik, didapati bahawa persepsi pesakit kemurungan yang dimaksudkan merujuk masyarakat, khususnya ahli agama. Kombinasi metafora linguistik penceritaan ini dapat membingkaikan metafora sistematik PERSEPSI IALAH KATA-KATA NEGATIF TERHADAP ISLAM.

Pola yang ditunjukkan menjadi semakin menarik sehingga mendorong pengkaji untuk melihat kemungkinan wujudnya hubungan tertentu atau tema yang lebih luas. Sebagai contoh, kombinasi metafora sistematik STIGMA IALAH MUSUH dan PERSEPSI IALAH KATA-KATA NEGATIF TERHADAP ISLAM dapat membingkaikan pemikiran pesakit dan masyarakat sekeliling sehingga membentuk satu set metafora sistematik, iaitu PERSEPSI PESAKIT MENTAL TERHADAP STIGMA MASYARAKAT IALAH PERSEPSI NEGATIF TERHADAP ISLAM. Pembingkaian ini tidak dilakukan dengan sewenang-wenangnya kerana kombinasi metafora sistematik yang diberikan dapat menggambarkan “kerangka” idea, sikap dan nilai dalam sesebuah wacana. Dengan kata lain, analisis wacana dapat membantu pengkaji untuk mengetahui latar belakang penutur, orang yang dimaksudkan atau isu yang dibincangkan bagi mengelakkan generalisasi awal seperti yang dilakukan dalam TMK.

PERBINCANGAN

Dapatan kajian menunjukkan bahawa pembinaan data korpus sendiri (*DIY corpus – do it yourself corpus*) yang bersumberkan wacana lisan dapat mengidentifikasikan metafora kemurungan melalui pencarian kata “rasa” dalam baris konkordans. Hal ini menjadikan kajian metafora menjadi lebih sistematik dan dipercayai di samping mengelakkan kecenderungan untuk membuat andaian terhadap ungkapan metafora berdasarkan pemikiran pengkaji semata-mata.

Melalui kaedah kolokasi, didapati sebanyak 61% kata “rasa” berfungsi untuk menggambarkan keadaan hati atau batin terhadap sesuatu perkara. Sebagai contoh, frasa *rasa macam* memperlihatkan emosi pesakit kemurungan yang sedih, kecewa dan putus harapan namun kata “rasa” juga merujuk keadaan anggota badan apabila berkolokasi dengan kata *kepala*. Selain itu, kata “rasa” cenderung untuk mengekspresikan

kesangatan emosi tertentu apabila berkolokasi dengan kata penguat seperti *memang*, *paling* dan *sangat*. Namun begitu, keadaan hati yang bercampur baur dengan pelbagai perasaan juga dapat dilihat apabila kata “rasa” berkolokasi dengan kata *kadang-kadang* dan *datang*. Hal ini menunjukkan bahawa kaedah kolokasi dapat menentukan fungsi kata “rasa” dalam baris konkordans berdasarkan konteks ayat.

Hasil dapatan juga menunjukkan bahawa kaedah kolokasi dapat membantu penyelidik untuk mengidentifikasikan metafora kemurungan. Sebagai contoh, frasa “*rasa menyesal*” berfungsi untuk menggambarkan keadaan hati atau batin terhadap sesuatu perkara, namun apabila kata “rasa” turut berkolokasi dengan kata *datang* dalam frasa yang sama, ungkapan metafora kemurungan dapat diidentifikasikan. Menurut Gibbs (1992), ungkapan metafora kaya dengan aspek retorik dan biasanya dianggap sebagai satu bentuk bahasa yang luar biasa atau aneh. Oleh itu, frasa *datang rasa menyesal* dapat dikonseptualisasikan apabila kata *datang* yang berkolokasi dengan kata “rasa” menjadi domain konkrit untuk memahami domain abstrak seperti gangguan kemurungan.

Seperti yang dilakukan oleh pengkaji lepas (Charteris-Black, 2012; Reali *et al.*, 2016 dan Coll-Florit *et al.*, 2021), analisis data berbantuan data korpus dapat dikaitkan dengan metafora konseptual. Melalui pencarian kata “rasa” dalam baris konkordans, dapat ditemukan metafora linguistik yang menjadi realisasi kepada metafora konseptual dalam kajian lepas, iaitu KEMURUNGAN IALAH KEJATUHAN, KEMURUNGAN IALAH SIMPTOM FIZIKAL, KEMURUNGAN IALAH BENDA, KEMURUNGAN IALAH BEBAN, KEMURUNGAN IALAH ORGANISMA HIDUP, KEMURUNGAN IALAH PERJALANAN dan KEMURUNGAN IALAH PEPPERANGAN. Hal

Jadual 14 Rumusan perbandingan domain sumber dalam kajian ini dengan kajian lepas.

	DOMAIN SUMBER METAFORA KEMURUNGAN						
	KEJATUHAN	SIMPTOM FIZIKAL	BENDA	BEBAN	ORGANISMA HIDUP	PERJALANAN	PEPPERANGAN
McMullen & Conway (2002)	√			√	√		
Pritzker (2003 & 2007)	√	√		√			
Schoeneman <i>et al.</i> (2004)	√			√	√	√	√
Semino (2008)	√			√		√	
Charteris-Black (2012)	√			√			
Reali <i>et al.</i> (2016)					√		
Coll-Florit <i>et al.</i> (2021)	√		√	√	√	√	√

ini menunjukkan bahawa kebanyakan metafora konseptual mempunyai aspek kemanusiaan sejagat dan merentas budaya kerana setiap manusia mempunyai sistem tubuh badan yang sama. Oleh sebab itu, asas metafora konseptual banyak ditemukan dalam banyak bahasa. Pandangan ini selari dengan kajian yang dilakukan oleh Charteris-Black (2003) kerana hasil dapatan beliau mendapati bahawa bahasa Melayu dan bahasa Inggeris mempunyai metafora yang serupa. Jadual 14 menunjukkan perbandingan domain sumber dalam kajian ini dengan kajian lepas.

Seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 14, domain sumber yang bersifat konkrit seperti “jatuh” dan “beban” paling banyak digunakan untuk memahami domain sasaran yang bersifat abstrak seperti kemurungan. Dalam kajian ini, didapati sebanyak 46% metafora linguistik dalam kategori ini, iaitu KEMURUNGAN IALAH KEJATUHAN. Metafora konseptual KEMURUNGAN IALAH KEJATUHAN bukan sahaja diekspresikan menjadi “down” atau “low” namun mendasari ruang orientasi dan skala ruang yang terdapat dalam budaya Barat (McMullen & Conway, 2002). Oleh sebab itu, metafora orientasi “up-down” yang ditetapkan oleh Lakoff dan Johnson (1980) menunjukkan bahawa masyarakat Barat tidak mempunyai konsep kesederhanaan seperti dalam budaya masyarakat lain sehingga ukuran atau penanda aras bagi sesuatu hanya ditandai dengan metafora orientasi “up-down”. Dalam kajian ini, “down” atau “kejatuhan” bukan sahaja berkaitan dengan murung dan sedih semata-mata namun turut dikaitkan dengan lemah, tidak berdaya, serba kekurangan, tidak mencukupi, tiada nilai, tidak dihormati dan tidak dipedulikan. Hal ini menunjukkan simptom kemurungan kerana pesakit MDD sentiasa berasa dirinya gagal, dianiayai, menyesal dan berada dalam keadaan kesedihan (Abdullah & Rosli, 2018).

Melalui pencarian kata “rasa” dalam baris konkordans, tidak ditemukan metafora linguistik yang menjadi realisasi kepada metafora konseptual dalam kajian lepas, iaitu KEMURUNGAN IALAH KEGELAPAN, KEMURUNGAN IALAH BERAT, KEMURUNGAN IALAH BEKAS, KEMURUNGAN IALAH PERANGKAP dan KEMURUNGAN IALAH PEMISAHAN DIRI. Namun begitu, terdapat metafora linguistik yang menjadi realisasi kepada pemetaan tersebut apabila tidak melibatkan pencarian kata “rasa” dalam baris konkordans. Sebagai contoh, metafora linguistik “Orang tak tahu, kadang-kadang fikiran kita dah macam **jam**” mengkonseptualisasikan kehidupan sebagai satu kongkongan atau situasi terperangkap, tiada jalan keluar daripadanya atau tiada peluang untuk menikmati bahagia sehingga kehidupan yang dijalani dirasakan sangat

Jadual 15 Domain sumber dalam kajian metafora kemurungan.

	DOMAIN SUMBER METAFORA KEMURUNGAN							
	KEGELAPAN	BERAT	KEJATUHAN	BEKAS	PERANGKAP	PERJALANAN	PEPERANGAN	PEMISAHAN DIRI
McMullen & Conway (2002)	√	√	√		√			
Pritzker (2003 & 2007)	√	√	√	√				
Schoeneman <i>et al.</i> (2004)	√	√	√	√	√	√	√	
Semino (2008)	√	√	√	√		√	√	
Charteris-Black (2012)	√	√	√	√				
Reali <i>et al.</i> (2016)				√	√			
Coll-Florit <i>et al.</i> (2021)	√	√	√	√	√	√	√	√

sukar. Oleh itu, kata kunci seperti “terperangkap”, “terperap”, “tersekat”, “terkurung”, “sangkar”, “sorok” “sembunyi” dan “terkepung” dalam baris konkordans meningkatkan kebarangkalian penemuan metafora linguistik yang menjadi realisasi kepada pemetaan metafora konseptual KEMURUNGAN IALAH PERANGKAP. Jadual 15 menunjukkan pola metafora konseptual dalam kajian lepas.

Berdasarkan perspektif kognitif, kajian ini mendapati bahawa metafora kemurungan hanya dapat dikategorikan kepada dua domain sasaran sahaja, iaitu gangguan kemurungan dan hidup dengan kemurungan. Berbeza dengan hasil dapatan Coll-Florit *et al.* (2021) yang turut mengkategorikan individu yang mengalami kemurungan sebagai domain sasaran. Walau bagaimanapun, penginterpretasian makna metafora kemurungan berdasarkan perspektif wacana membolehkan pemetaan metafora konseptual dilakukan secara induktif mengikut budaya masyarakat Melayu yang beragama Islam. Dalam hal ini, analisis wacana membantu pengkaji untuk mengetahui latar belakang penutur, orang yang dimaksudkan atau isu yang dibincangkan sehingga dapat mbingkaikan satu set metafora sistematik, iaitu PERSEPSI PESAKIT MENTAL TERHADAP STIGMA MASYARAKAT IALAH PERSEPSI NEGATIF TERHADAP ISLAM. Apabila pola dan bentuk metafora berdasarkan konteks dan situasi dihubungkan, aspek tatabahasa, kolokasi dan penilaian yang tidak dapat dihuraikan dalam metafora konseptual diberikan penekanan dalam analisis wacana (Deignan, 2005). Bagi mengelakkan generalisasi awal seperti yang dilakukan dalam TMK, kombinasi metafora sistematik ini tidak dilakukan dengan sewenang-wenangnya supaya “kerangka” idea, sikap dan nilai dalam sesebuah wacana dapat digambarkan.

Tidak dapat dinafikan bahawa penginterpretasian makna metafora kemurungan melalui perspektif kognitif lebih praktikal dan menjimatkan masa kerana unsur konkrit yang dikesan secara literal dalam metafora linguistik dapat memetakan metafora konseptual. Malah, kebanyakan pendukung TMK mempraktikkan PPM supaya proses mengidentifikasikan metafora tidak dilakukan mengikut intuisi atau gerak hati. Walau bagaimanapun, gabungan TMK dan PMM belum cukup berpeda untuk mengkonseptualisasikan metafora kemurungan. Sebagai contoh, metafora linguistik “Saya *rasa* macam **ikut** aje lah” dikonseptualisasikan melalui metafora perjalanan berdasarkan perspektif kognitif sedangkan ungkapan tersebut dapat membingkaikan metafora sistematik KEMATIAN IALAH DESTINASI BAGI INDIVIDU YANG MENGALAMI KEMURUNGAN berdasarkan perspektif wacana. Dengan kata lain, analisis metafora sistematik dapat membingkaikan pemikiran, tingkah laku dan nilai yang terdapat dalam diri seseorang secara spesifik tanpa membuat generalisasi awal.

Kajian metafora kemurungan yang berbantuan data korpus berkomputer tidak banyak dilakukan khususnya bagi korpus berbahasa Melayu. Oleh itu, kajian metafora kemurungan yang berbantuan data korpus khususnya bagi korpus bahasa Melayu dapat menambahkan kosa ilmu dalam bidang semantik. Usaha pengkaji untuk mendapatkan data baharu yang lebih segar dan asli sangat signifikan dilakukan untuk memahami fenomena bahasa yang dituturkan oleh masyarakat pada ketika ini khususnya pesakit kemurungan terutamanya ketika menghadapi pandemik COVID-19. Tambahan pula, kajian metafora yang merentas disiplin linguistik seperti bidang psikologi kurang mendapat perhatian dalam kalangan pengkaji tempatan berbanding dengan pengkaji Barat.

Pembinaan data korpus sendiri yang bersumberkan wacana lisan mempunyai kekangannya sendiri kerana melibatkan etika, hak cipta dan proses mentranskripsi data (Adolphs & Knight 2010). Hal ini selari dengan pandangan Deignan (2005) yang menyatakan bahawa;

...they are difficult to collect because of many people's natural reluctance to allow their private conversations to be recorded, and they are also very time-consuming, and therefore expensive, to transcribe.

Namun begitu, apabila kekangan ini dapat diatasi, maklumat daripada kajian seperti ini dapat membantu psikiatri, psikoterapi dan kaunselor

untuk meningkatkan kecekapan komunikasi dalam sesi terapi terutamanya yang melibatkan pesakit mental.

KESIMPULAN

Kajian ini bertujuan untuk menginterpretasikan metafora kemurungan berdasarkan perspektif kognitif dan wacana melalui pencarian kata “rasa” dalam baris konkordans. Himpunan metafora linguistik yang disenaraikan melalui pencarian kata “rasa” dalam baris konkordans dapat mengesahkan bahawa pengkonseptualisasian metafora kemurungan berdasarkan TMK tidak dilakukan dengan sewenang-wenangnya. Dapatan kajian juga menunjukkan bahawa bahasa Melayu mempunyai set metafora yang sama dengan kajian lepas apabila metafora kemurungan yang telah diidentifikasi sangat relevan dengan pemetaan konseptual yang sedia ada. Walau bagaimanapun, pemetaan metafora konseptual dapat dilakukan secara induktif berdasarkan isu spesifik dalam konteks yang spesifik apabila metafora sistematik diaplikasikan dalam sesebuah wacana. Usaha untuk mengidentifikasi metafora kemurungan menjadi lebih efisien apabila PPM diaplikasikan. Pembinaan data korpus sendiri (*DIY corpus*) yang bersumberkan data temu bual juga terbukti dapat meningkatkan kebolehpercayaan.

Bagi menangani saiz data korpus yang kecil, penyelidik metafora perlulah mendapatkan rakaman data temu bual yang telah ditranskripsi oleh kaunselor, psikiatri, psikoterapi atau pihak yang terlibat dalam bidang psikiatri secara langsung. Kerjasama antara Jabatan Linguistik dan Jabatan Psikiatri dan Kesihatan Mental sangat signifikan dilakukan untuk meningkatkan kecekapan komunikasi dalam bidang psikologi, kesihatan, pendidikan dan kaunseling.

NOTA

1. Pemetaan metafora konseptual mengikut Lakoff dan Johnson (1980) hendaklah ditulis dalam huruf besar.
2. Pemetaan metafora sistematik mengikut Cameron *et al.* (2010) hendaklah ditulis dalam huruf besar dan condong.

RUJUKAN

- Abdullah, N. A. S., & Rosli, N. A. (2018). Kemurungan dalam kalangan mualaf di pusat pengajian PERKIM Wilayah Persekutuan. *Malaysian Online Journal of Counseling*, 5(1), 52–63
- Adolphs, S., & Knight, D. (2010). Building a spoken corpus: What are the basics? In A.O'Keeffe & M. McCarthy (Eds.), *The Routledge handbook of Corpus Linguistics* (pp. 38-52). Routledge.
- Cameron, L & Maslen, R. (2010). *Metaphor analysis: Research practice in applied linguistics, social and the humanities*. Equinox.
- Charteris-Black, J. (2012). Shattering the Bell Jar: Metaphor, gender, and depression. *Metaphor and Symbol*. <https://doi.org/10.1080/10926488.2012.665796>
- Charteris Black. (2003). Speaking with forked tongue: A comparative study of metaphor and metonymy in English and Malay phraseology. *Metaphor and Symbol*, 18(4), 289-310
- Coll-Florit, Marta & Roca, Salvador & Sanfilippo, Marco & Hernández Encuentra, Eulàlia. (2021). Metaphors of depression. Studying first person accounts of life with depression published in blogs. *Metaphor and Symbol*, 36. 1-19. [10.1080/10926488.2020.1845096](https://doi.org/10.1080/10926488.2020.1845096).
- Deignan, A. (2005). *Metaphor and corpus linguistics*. John Benjamins publishing Company.
- Demjén, Z. (2015). *Sylvia Plath and the Language of Affective States*. Bloomsbury Academy.
- Ferlis Bullare, Rosnah Ismail, Lailawati Madlan & Surlianti Lajuma. (2015). Strategi daya tindak remaja sekolah dan hubungannya dengan kemurungan. *Jurnal Psikologi Malaysia*, 29(1), ISSN 2289-8174
- Flowerdew, L. (2004). The argument for using English specialized corpora to understand academic and professional language. In U. Connor & T. Upton (Eds.), *Discourse in the professions; Perspectives from corpus Linguistics* (pp. 11-33). John Benjamins.
- Gall, Meredith & Borg, Walter & Gall, Joyce. (2003). Educational research: An introduction. *British Journal of Educational Studies*, 32, 10.2307/3121583.
- Gibbs. (1992). *When is metaphor? The idea of understanding in theories of metaphor*. The Porter Institute of Mental Health, and by a faculty research grant from the University of California, Santa Cruz.
- Khazriyati. (2018). *Psikolinguistik: Penerokaan minda berlandaskan bahasa*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Kleinman, A. (1982). Neurasthenia and depression: A study of somatization and culture in China. *Culture, Medicine, and Psychiatry*, 6, 117-190

- Koester, A. (2010). Building small specialised corpora. In A. O’Keeffe & M. McCarthy (Eds.), *The Routledge handbook of corpus linguistics* (pp. 66-79). Routledge.
- Koudria, S., & Davtian, E. (2019). Word meanings in oral and written psychiatrist-patient communication. *GEMA Online Journal of Language Studies*. <https://doi.org/10.17576/gema-2019-1901-01>
- Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and emotion: Language, culture, and body in human feeling*. University Press.
- Lakoff, G. (1987). The death of dead metaphor. *Metaphor and Symbol*, 2(2), 143-147.
- Lakoff, George, & Johnson, Mark. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G., Espenson, J., & Schwartz, A. (1991). *Master metaphor list (Technical report)*. Cognitive Linguistics Group University of California, Berkeley.
- McMullen & Conway, 2002. Conventional metaphors for Depression. In S. R. Fussell (Ed.), *The verbal communication of emotions: Interdisciplinary perspectives* (pp. 167-181). Lawrence Erlbaum.
- Merriam, S. B. (1998). *Qualitative research and case study applications in education*. Jossey-Bass.
- Norliza, J. (2015). *Perlakuan kata sifat berasaskan data korpus berkomputer*. Dewan Bahasa dan Pustaka
- Ortony, A. (ed). (1993). *Metaphor and thought* (2nd edn.). Cambridge University Press.
- Patterson, K. J. (2018). *Understanding metaphor through corpora: A case study of metaphors in nineteenth century writing*. Routledge.
- Persatuan Psikiatri Malaysia. (2012). *Penyakit mental di kalangan rakyat Malaysia semakin meningkat*. <http://www.psychiatrymalaysia.org/article.phd?aid=1122>.
- Pragglejaz Group (2007). MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse. *Metaphor and Symbol*, 22 (1), 1-39.
- Pritzker, S. (2007). Thinking hearts, feeling brains: Metaphor, culture, and the self in Chinese narratives of depression. *Metaphor and Symbol*. <https://doi.org/10.1080/10926480701357679>
- Pritzker, S. (2003). The role of metaphor in culture, consciousness, and medicine: A preliminary inquiry into the metaphors of depression in Chinese and Western medical and common languages. *Clinical Acupuncture and Oriental Medicine*. [https://doi.org/10.1016/S1461-1449\(02\)00013-0](https://doi.org/10.1016/S1461-1449(02)00013-0)
- Reali, F., Soriano, T., & Rodríguez, D. (2016). How we think about depression: The role of linguistic framing. *Revista Latinoamericana de Psicología*. <https://doi.org/10.1016/j.rlp.2015.09.004>
- Reppen, R. (2010). *Building a corpus: What are the key considerations?* In A. O’Keeffe

- Rose Fazilah Ismail & Haris Abd. Wahab, (2015) Persepsi pesakit mental terhadap stigma masyarakat. *AKADEMIKA*, 85(1),13-24. ISSN 0126-5008
- Schoeneman, T. J., Schoeneman, K. A., & Stallings, S. (2004). “The black struggle”: Metaphors of depression in Styron’s *Darkness visible*. *Journal of Social and Clinical Psychology*, 23(3), 325–346. <https://doi.org/10.1521/jscp.23.3.325.35454>
- Semino, E. (2008). *Metaphor in discourse*, Cambridge University Press.
- Semino, E., Demjén, Z., & Demmen, J. (2018). An integrated approach to metaphor and framing in cognition, discourse, and practice, with an application to metaphors for cancer. *Applied Linguistics*. <https://doi.org/10.1093/applin/amw028>